

**THE ABILITY IN PRODUCING ACCEPTABLE INDONESIAN
TRANSLATION OF COMIC STRIP MADE BY STUDENTS OF ENGLISH
LANGUAGE EDUCATION PROGRAM OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

THESIS

*Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain Bachelor of Education
(B.Ed) in English Language Education Program*



**RIRI ANDRIA
16018028/2016**

Advisor:

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.

NIP: 197901032003121002

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION PROGRAM
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2021

**THE ABILITY IN PRODUCING ACCEPTABLE INDONESIAN
TRANSLATION OF COMIC STRIP MADE BY STUDENTS OF ENGLISH
LANGUAGE EDUCATION PROGRAM OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

THESIS

*Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain Bachelor of Education
(B.Ed) in English Language Education Program*



RIRI ANDRIA

16018028/2016

Advisor:

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.

NIP: 197901032003121002

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION PROGRAM
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2021

HALAMAN PERSETUJUAAN SKRIPSI

Judul : The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang

Nama : Riri Andria

NIM/BP : 16018028/ 2016

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

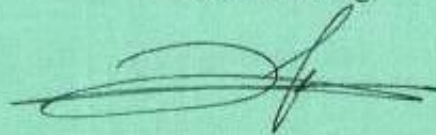
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Juni 2021

Disetujui oleh:

Pembimbing,



Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
NIP: 197901032003121002

Diketahui oleh:

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris,



Desvalini Anwar, S.S, M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251998022002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan Lulus Setelah Dipertahankan Di Depan Tim Penguji Skripsi

Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Padang

The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang

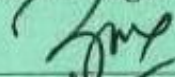
Nama : Riri Andria
NIM/BP : 16018028/ 2016
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

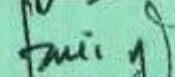
Padang, Juni 2021


Tim Penguji

1. Ketua : Prof. Dr. M. Zaim, M. Hum.
2. Sekretaris : Dra. An Fauzia Rozani Syafei, M. A.
3. Anggota : Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.

Tanda Tangan

()

()

()



UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS
Jl. Prof. Dr. Hamka Air Tawar, Padang 25131 Tlp. (0751) 447347
Web: <http://english.unp.ac.id>

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Riri Andria
NIM/TM : 16018028/ 2016
Prodi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi/ Tugas Akhir saya dengan judul *The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang*, adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang. Apabila suatu saat terbukti bahwa saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi UNP maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh:
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251998022002



ng menyatakan,
Riri Andria
NIM. 16018028

Andria, R. (2021). The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang. Thesis. Padang: English Department. Faculty of Languages and Arts. Universitas Negeri Padang.

ABSTRACT

This research aims to find out the ability in producing an acceptable Indonesian translation of comic strips made by English Language Education students of Universitas Negeri Padang and find out the problems faced by students in translating English comic strips that affect to the quality of their translation. This research was conducted by using descriptive research and using translation test as an instrument in collecting the data. The population of this research was all of the third-year English Language Education students in UNP in the 2020/2021 academic year who have taken English-Indonesia Translation course that divided into Translation A and Translation B. The sample was students in translation B that consist of 36 students. The sample in this research was chosen by using the cluster random sampling technique. To gain the trustworthiness of the instrument of the research was validated and the translation ability was scored by involving three raters. The finding of this research showed that from 36 students, 17 (47.2%) of them have an excellent level of ability to produce an acceptable translation, 18 (50%) students have a good level, and 1 student (2.8%) has fairly good level of ability. In general, the students' ability in producing acceptable Indonesian translation of comic strips is categorized as good level (79.9%). Furthermore, the result of this research also showed that there are 3 problems faced by students in translating comic strip namely cultural problem, linguistic problem, and technical problem, in which cultural and linguistic problem is the dominant problem faced by students in translating comic strip.

Andria, R. (2021). Kemampuan dalam Menghasilkan Terjemahan Comic Strip Bahasa Indonesia yang Berterima oleh Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Negeri Padang. Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kemampuan mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Negeri Padang dalam menghasilkan terjemahan comic strip Bahasa Indonesia yang berterima dan untuk mengetahui permasalahan-permasalahan yang mereka hadapi dalam menerjemahkan comic strip Bahasa Inggris yang berpengaruh terhadap kualitas terjemahan mereka. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian deskriptif dan menggunakan instrument tes terjemahan dalam mengumpulkan data. Populasi dari penelitian ini adalah semua mahasiswa tahun tiga pendidikan bahasa Inggris di UNP pada tahun 2020/2021 yang telah mengambil mata kuliah English-Indonesia Translation yang dibagi menjadi Translation A dan Translation B. Sample dalam penelitian ini adalah mahasiswa di Translation B yang terdiri dari 36 orang mahasiswa. Sample dalam penelitian ini dipilih dengan menggunakan teknik cluster random sampling. Agar memperoleh kepercayaan instrument penelitian ini di validasi dan kemampuan terjemahan dinilai dengan melibatkan tiga orang rater. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 36 mahasiswa, 17 (47.2%) diantaranya memiliki tingkat kemampuan yang baik sekali untuk menghasilkan terjemahan yang berterima, 18 (50%) mahasiswa dengan tingkat kemampuan baik, dan 1 (2.8%) mahasiswa dengan tingkat kemampuan cukup baik. Secara keseluruhan kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan comic strip Bahasa Indonesia yang berterima dikategorikan sebagai tingkat kemampuan yang baik (79.9%). Selanjutnya, hasil penelitian ini juga menunjukkan ada 3 permasalahan yang dihadapi mahasiswa dalam menerjemahkan comic strip yakni cultural problem, linguistic problem, dan technical problem, yang mana cultural dan linguistic problem menjadi permasalahan utama yang dihadapi mahasiswa dalam menerjemahkan comic strip.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah *rabbil 'alamin*, the researcher expresses her highest gratitude to Allah Subhanahu wa ta'ala for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this thesis. The thesis entitled "The Ability in Producing Acceptable Indonesian Translation of Comic Strip Made by Students of English Language Education Program of Universitas Negeri Padang" is submitted as one of the requirements to obtain a Bachelor's Degree (B.Ed) in the English Department, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Padang. Shalawat and salam the researcher grateful to the Holy Prophet Muhammad (Peace be Upon him) whose way of life has been continuous guidance for us.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to all of them. First, the researcher's deepest appreciation goes to her Advisor Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum for his guidance, patience, kindness, immense knowledge, and most importantly, he has provided positive encouragement to finish this thesis. Then, the researcher would also like to show gratitude to her examiners, Prof. Dr. M. Zaim, M. Hum, and Dra. An Fauzia Rozani Syafei, M. A. for giving suggestions ideas toward the development of this thesis. Therefore, the researcher would like to express deepest appreciation goes to her beloved parents, who never give up giving motivation for the researcher. Lastly, the researcher would like to express her appreciation to her brother and sister who always giving support and motivation.

Padang, May 21st, 2021

Riri Andria

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES.....	vi
LIST OF FIGURES.....	vii
LIST OF GRAPHICS	viii
LIST OF APPENDIXES.....	ix
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Problem.....	1
B. Identification of the Problems	6
C. Limitation of the Research	7
D. Formulation of the Problems	7
E. Research Question	7
F. Purpose of the Research	8
G. Significance of the Research	8
H. Definition of the Key term	9
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	10
A. Review of Related Theories	10
1. Definition of Translation	10
2. Translation Ability.....	11
3. Translation Quality Assessment (TQA)	12
4. Comic Strip.....	19
5. The problem in Translating Comic.....	24
B. Review Relevant Studies	28
C. Conceptual Framework.....	33
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	34
A. Research Design	34
B. Population and Sampling.....	34
C. Instrumentation.....	35

D. Technique of Data Collection.....	37
E. Technique of Data Analysis	38
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	42
A. Data Description	42
1. Students' ability in producing an acceptable translation of comic strip.....	43
2. The problems faced by students in translating comic strips.	46
B. Finding and Analysis	47
1. Students' ability in producing an acceptable translation of comic strip.....	47
2. The problems faced by students in translating comic strips.	54
C. Discussion.....	60
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	65
A. Conclusion.....	65
B. Suggestions.....	66
BIBLIOGRAPHY.....	67
APPENDIXES.....	72

LIST OF TABLES

Table 1. Scale for Scoring Acceptability.....	16
Table 2. Students' Level Mastery	17
Table 3. The Criteria of Students' Level Mastery.....	18
Table 4. Level Mastery.....	18
Table 5. Distribution of Translation Test Criteria	36
Table 6. Students' Score on Translation Acceptability of Comic Strip.....	38
Table 7. Students' Problem in Translating Comic Strip	41
Table 8. The Total Score of Students' Translation Acceptability.....	43
Table 9. The Students' Ability in Translating Comic Strip from English into Bahasa Indonesia.....	44
Table 10. Type of the Problems Faced by Students in Translating English Comic Strip into Bahasa Indonesia.....	46
Table 11. The Score of translation acceptability made by student 7 in translating English comic strip	50
Table 12. The score of translation acceptability made by student 3 in translating English comic strip	51

LIST OF FIGURES

Figure 1. The Shape of Word Balloon and Character's Expression	20
Figure 2. Types of Panel in Comic Strip	22
Figure 3. Bold and Large Lettering	22
Figure 4. Word Balloon and Thought Balloon	23
Figure 5. Onomatopoeia or Sound Effect	23
Figure 6. Conceptual Framework of the Ability in Producing Acceptable Translation of Comic Strip Made by Students	33
Figure 7. Example of Technical Problem in Tranlstaing Comic Strip	59

LIST OF GRAPHICS

Graphic 1. The Percentage of Category Students' Ability in Translating Comic Strip from English into Bahasa Indonesia	47
Graphic 2. The Students' Translation Acceptability in Translating Comic Strip from English into Bahasa Indonesia	48
Graphic 3. The Students' Ability in Translating Comic Strip from English into Bahasa Indonesia	49

LIST OF APPENDIXES

APPENDIX A. Research Participant.....	72
APPENDIX B. Sheet of Translation Test	73
APPENDIX C. Sample of Students' Translation	79
APPENDIX D. Rubric for Assessing Students' Ability in Producing Acceptable Translation	115
APPENDIX E. Affective Data Given by Three Raters	116
APPENDIX F. Students' Problem in Translating Comic Strip.....	122
APPENDIX G. Surat Tugas Validator	132
APPENDIX H. Surat Tugas Interrater	133
APPENDIX I. Surat Izin Penelitian	134
APPENDIX J Lembar Validasi Instrumen Penelitian.....	135

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Comic strip is one of the popular readings in children, teenagers, and even adults. It has its own character that makes it different from other texts. Yablonsky (2016) says that the connecting of images and words in comics is the main characteristic that makes it different from traditional literature that consists of words only. Comic strip is a text that has a complex modality containing a series of words and pictures. It is also one of the popular readings that are closely related to translation. O'Sullivan (2013) states that nowadays translation is not only about the printed word, but also about the interaction of words and moving images, diagrams, music, typography, or page layout.

However, translating comic strips is not easy it is because comic translation has a different form from the other translation of books in general. Okyayuz (2017) states that one of the reasons that make some experts study manga or Japanese comic strips is the distinct style of the comic. Almost the text in the comic is presented in the form of dialog text contained in the world balloon or thought balloon. This text dialogue is almost similar to the text in a subtitle of a movie, but there is less description in the comic and more helped by the image and text of the dialogue. The language used in the comic is also different from other texts. Some translators use formal language in translating comic strips that cause the translation produced by the translators sound unnatural. Meanwhile, the language used in translating a comic strip is spoken language that is informal and simple. Moreover,

the use of unfamiliar technical terms or dictions that is used by translators is also cause the translation has different meaning from its original.

Bongco in Hammond (2009) says “comics are “ingenious form” based on a unique combination of verbal and visual elements and having its own grammar and vocabulary”. Moreover, Taran (2014) argues that because mostly text in comics belongs to the first kind and is "spoken", the language used is a hybrid between spoken and written language. Hence, the vocabulary is very informal and of a low register, and slang terms and expressions are also frequently used. In addition, the different cultures of the source language and target language are also challenging thing for the translator in translating comic strips.

Ardi (2015) states the different meaning in both cultures is the problem in translation. This statement is supported by Bernárdez (2013) that says translation is not just a matter of language but first and foremost a question of culture. In addition, Nababan (2003); (Suryawinata and Hariyanto, 2003) say that the unprofessional in context of the source language is also a problem faced by a translator in translating a text from a source language into the target language. Moreover, Baker (2018) says the problem in translating a text is divining in ethics and morality differences that the target text has to convey the meaning ethnically and morally the same. Hence, to produce a good translation of comic strips that is acceptable in the target language the translator has to have a good skill or ability in translating the source language into the target language not only about the languages, but also the cultures.

Ability is skill or talent had by someone to do something. If the translator’s ability in translating a text is good it means that the translator has good translation

quality. On the contrary, if the translator's translation is bad, it means that he/she has poor ability in translation. The quality of translation can be assessed based on the process and product of translation. based on the process of translation, it will relate to the method, technique, and strategy used in translating a text. Whereas, based on product translation it will relate to the product of translation produced by a translator. To have the capability in translating a text that is acceptable in the target language, a translator has to be able to understand ideas and messages expressed in the source language and representing them in the target language. Hence, a translated text is demanded to give the same meaning, sense, and mood to target text readers as well as a source text reader. Larson (1984) says that a text is acceptable if it is expressed in the natural form of the target language. Moreover, Nababan (2012) states that a translation is acceptable if the translated text sounds natural as well as a source text; the technical terms used by the translator are familiar to the target readers; and the phrases, clauses, and sentences used are appropriate with the target language's principal.

Hence, To know the competency of student translators, in Universitas Negeri Padang the English Department lecturer gives several texts or teaching materials which have different difficulties for the students as translators, to prepare the students to be able to produce a good translation. This notion based on the Program Learning Outcome (PLO) of the English Department at Universitas Negeri Padang, which says the aim of the Department of English Language and Literature is to preparing educators and professional workers in the field of English Language teaching who have nationalism, adaptive to the development of science, technology,

and culture. So, in the translation course, the students are supposed to be able to produce translation products in various text types, and one of the texts that can be used is a comic strip. Because of the reasons above, to produce a good translation needed a good translator that has the ability in translating a source text that is acceptable in the target language. Hence, in this research, the researcher will analyze the students' ability in producing an acceptable translation of comic strips from English into Bahasa Indonesia.

Some researchers have analyzed students' ability in translating various texts. The first is the study conducted by Annisa, Saun, & Narius (2016) that analyzed the ability of English Department students in Universitas Negeri Padang in translating phrasal verbs presented in sentences from English into Bahasa Indonesia. The result of the research showed that the students' ability in translating phrasal verbs was quite good, with a score of 68.1. The second is a study conducted by Rahemi, Jufri & Ardi. (2013) that analyzed the correlation between reading comprehension and translation ability of English Department students in UNP . The result of the study found that the average score of students' ability is 67.9. this score is almost similar to the previous study. The third is the study conducted by Kurniawan (2020) that analyzed students' ability in translating text from Indonesian into English. The results of the research showed that students' translation ability is very good with 9 students (33.4 %), fair with 8 students (29.6%), good with 5 students (18.5%), bad (14.5%), and almost excellent 1 student (3.7%). Based on some researches conducted by some researchers that analyze the students' ability in translating various texts, the researcher is interested in analyzing the students' ability in

translating comic strips as multimodal text that consists of visual and verbal elements. Hence, in this research, the researcher will try to find out the ability of the students and their problems in producing acceptable comic strips from English into Bahasa Indonesia.

Basically, the aim of translating comic strips is to convey the message in a comic strip to the target reader, in order they can get the humor as natural as the original text. If the humor can be accepted by the target readers, it means that the translation produced by the translator has good quality. It is supported by the result of the previous research conducted by Bey (2015) that analyzed the acceptability of humor translation of English to Indonesia in Movie of Madagascar showed that the translation is categorized as acceptable translation, in which the humor translation in the target language successfully conveys to the audience of the target language.

Moreover, the difference of the ideology of the two cultures in translating political comic strips also makes not all of the words in the comic strip have to be translated accurately into the target language, but the acceptability of the words that are appropriate and can be accepted by target reader is more important. For example, the translation of the word "annexed" that is translated into "mencamplok" (literal) change to "integrasi" (modulation) (Machali in Arfani, S & Juhana, 2019)). It is because the word "mencamplok" is not appropriate to the context of the text. Hence, the translation cannot be accepted by the target readers.

Based on the reasons, this research focuses on analyzing the students' ability in producing the acceptable Indonesian translation of comic strips. In this research, the researcher also will try to find out the problems faced by students in translating

English comic strips. Hence, this research will use the comic strip to see the students' ability and find out their problems in producing an acceptable translation of comic strips from English into Bahasa Indonesia.

B. Identification of the Problems

Based on the background above, this research seeks to analyze the students' ability in producing acceptable English-Bahasa Indonesia translation of comic strips. There are some problems related to the topic such as the use of formal language, the use of unfamiliar technical terms or dictions, and also the different meaning of both cultures in translating comic strip. Hence, it will impact on the quality of students' translation. The students of English Language Education Program of UNP are prepared to be translators since they are provided translation courses. The students are expected to have skills in translating various texts. The comic strip is one of the texts that require a good translation quality.

The quality of translation can be studied based on the process of translation and the product of translation. Based on the process of translation, it will relate to the technique, method, or strategy used by the translator in the translation process. Whereas based on the product of translation will relate to the translation product or translation which is made by the students as a translator. The evaluation of translation quality has the purpose to determine the quality of translation is good or bad or to know the ability of the translator in translating a source text into the target text.

C. Limitation of the Research

Based on the identification of the problem above, this research only focuses on analyzing the quality of translation products to know the ability of students in translating comic strips. The quality of translation can be assessed based on the accuracy, acceptability, and readability of translation. However, In this research, the researcher only focuses on the ability of the third-year English Language Education students in UNP in the 2020/2021 academic year in producing an acceptable translation of comic strips from English into Bahasa Indonesia.

D. Formulation of the Problems

The problems of this research can be formulated as: “How is the students’ ability in producing acceptable Indonesian translation of comic strip?”

E. Research Question

Based on the formulation above, there are some problems that can be formulated, as follows:

1. How is the ability of English Language Education students in producing an acceptable translation of comic strip from English into Bahasa Indonesia?

2. What are the problems faced by English Language Education students in producing the acceptable translation of comic strips from English into Bahasa Indonesia?

F. Purpose of the Research

The purposes of this study are:

1. To find out the ability of English Language Education students in producing an acceptable translation of comic strip from English into Bahasa Indonesia
2. To find out the problems faced by English Language Education students in producing an acceptable translation of comic strip from English into Bahasa Indonesia

G. Significance of the Research

The findings of this study are expected to contribute to translating comic strips both theoretically and practically. Theoretically, the findings of this study are expected to enrich the theory of the ability in producing acceptable translation and problems in translating comic strips. Practically, the findings of this study are expected to contribute to keeping the translation produced by students acceptable.

H. Definition of the Key term

In order to prevent misinterpretation among the readers, here are some key terms used in this research.

1. *Translation*. The translation is a process of transferring a message of the comic strip from English into Bahasa Indonesia by 36 English Language Education students in Faculty of Languages and Arts of Universitas Negeri Padang.
2. *Ability*. The students' acceptability level of the translated comic strip by 36 English Language Education students in Faculty of Languages and Arts of Universitas Negeri Padang.
3. *Comic strip*. A comic strip is a series of pictures and words that tell about a story which is the dialogues contained in the word balloon and thought balloon.
4. *Acceptable translation*. The acceptable translation is the translation of comic strips that use the standard language form of the target language, in which the translation sounds natural, familiar, and easily understood by the target language's readers.
5. *Problem*. Problem is the difficulty faced 36 English Language Education students in Faculty of Languages and Arts of Universitas Negeri Padang in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

This research concludes that the ability of the students in producing an acceptable translation of comic strips is good with an average score of 79.9%. From the finding, it is found 17 students (47.2 %) have excellent ability in translating comic strips. Moreover, 18 students (50 %) have good ability and 1 student (2.8 %) has fairly good ability. From thirty-six students, it is found 17 students that produce an acceptable translation. Furthermore, there are 19 students that produce less acceptable translation in which the translation sound still natural but there are inappropriate words or diction that are unfamiliar for the target readers.

The level of the students' ability in producing acceptable English-Bahasa Indonesia translation of comic strips is affected by the problems faced by students in translating comics. From the result of the research, there are three problems in translating comics, namely cultural problem, linguistic problem, and technical problem. From thirty-six students, all of them have problems with cultural and linguistic problems. Besides, 4 of them have a technical problem. Hence, the dominant problems faced by students in producing acceptable English-Bahasa Indonesia translation of comic strips are cultural and linguistic problems.

B. Suggestions

Based on the result of the research, although the English Language Education students have good ability in translating comic strips, there are still found translations that use inappropriate or unfamiliar diction with the norm of the target language. It is illustrated by the result of this research that indicates that there are some problems faced by students in translating comic strip from English into Bahasa Indonesia that are the use of dictions that are inappropriate with the context given in the source language, and also lack of knowledge about the culture of the source text also cause the translation produced by students less acceptable in the target language. Hence, the comic strip can be used as one of the teaching materials that are frequently used in translation course in order to make students can translate the idea or message of a source language into the target language based on the context that is given through the pictures in the comic strip as natural as the original text.

BIBLIOGRAPHY

- Adams, N. *Four Panel Pan Sequence from Strange Adventures*. Accessed from <https://theperiodicfable.wordpress.com/comics-index-of-multi-panel-pans-by-decade/1960s-multi-panel-pans/> at 08 January 2021.
- Annisa, F, Saun, S. & Narius, Don (2016). The Ability Of English Department Students of UNP in Translating Phrasal Verbs in Sentences from English into Indonesian. *JELT Vol 5 No 1 Series D September 2016*.
- Arfani, S & Juhana. (2019). Ideologi dalam Penerjemahan Bahasa. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra vol. 12 No. 01 2019*.
- Ardi, H. (2013). The Translation of Military Register in the War Movie Subtitle. *Proceeding of the International Seminar on Languages and Arts FBS Universitas Negeri Padang*.
- Ardi, H. (2015). *Pengantar Terjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Sukabina Press.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter Berlin.
- Aveline, Rr. Gustin Zora. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of the Indonesia Subtitle of Maleficent Movie*. Thesis. English Department, Faculty Languages and Arts, Universitas Negeri Semarang, Semarang.
- Baker, M. (2018). *On Other Word_A Coursebook on Translation Third Edition*. New York: Routledge
- Barezzi, R, Nababan, M.R & Santosa, R. (2018). Analysis of Translation Technique and Translation Quality of Marvel Comics Civil War: Whose Side Are You On? Part 1,2 (Multimodal Approach). *Proceeding of International Conference on Art, Language, and Culture*.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Bernárdez, E (2013). *A Cognitive View on the Role of Culture in Translation*. Berlin: Mouton/ De Gruyter
- Bey, D.Z.N. 2015. *The Acceptability of Humor Translation of English to Indonesian in the Movie Penguins of Madagaskar: Discover Their Untold Story Thanksgiving*. A Thesis: English Letters Department, Letters and Humanities Faculty, State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta.

- Castillo, L.M. (2015). Acquisition of Translation Competence and Translation Acceptability: An Experimental Study. *Translation and Interpreting Vol 7 No 1 (2015)*.
- Cohn, N. (2005). Un-Defining 'Comics'. *International Journal of Comic Art, Vol. 7 (2), October 2005*.
- Csabay, N. (2006). *Using Comic Strips in Language Classes*. Hungary. English Teaching Forum.
- Danesi, M. (2009). *Dictionary of Media and Communication*. New York: M.E. Sharpe.
- Dulock, H. L.(1993). Research Design: *Descriptive Research. Journal of Pediatric Oncology Nursing, Vol 10, No 4, 154-157*
- Duncan, R & Smith, M.J (2009). *The Power of Comics: History, Form, & Culture*. New York: The Continuum International Publishing Grup Inc.
- English Language and Literature FBS UNP. (2020). *Vision and Mission English Language and Literature FBS UNP*. Retrieved January 22, 2021, from: <http://english.fbs.unp.ac.id/index.php/about-us/vision-mission/>
- Gavigan, K.W & Tomasevich, M. (2011). *Connecting Comics to Curriculum: Strategies for Grade 6-12*. Santa Barbara: ABC-CLIO,LLC.
- Gusti, Y & Erika, S. (2018). An Analysis of Students' Ability in Translating the Analytical Exposition Text in Eleventh Grade of SMK N 11 Medan. *The Episteme Journal of English Literature and Linguistic Vol 4 No. 2 January 2018*.
- Hammond, H.K. (2009). *Graphic Novels and Multimodal Literacy: A Reader Response Study*. Faculty of The Graduate School, University of Minnesota.
- Hanna & Barbera. *Flintstones Weekend Comics, June 1966*. Accessed from <https://yowpyowp.blogspot.com/2016/06/flintones-weekend-comics-june-1966.html> at 08 January 2021
- Harrison, C. (2012). *Difficulties of Translating Humor: from English into Spanish Using the subtitled British Comedy Sketch Show "Little Britain" as a Case Study*. Munich, GRIN Verlag, <https://www.grin.com/document/196451>
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
- House, J. (2015). *Translation as Communication across Languages and Cultures*. London and New York: Routledge.
- Hudi, A., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling Techniques and the Quality of

- Indonesian Subtitles of The English Teacher. *English Education Journal*, 10(4), 456–465.
- Ismed, S, Ni, W & Mira, S. (2017). *An Analysis of Students' Ability in Using Idiomatic Expression in Reading. A Case Study at Third Semester Students of English Department in Mataram University in Academic Year 2016/2017.*
- Koponen, M. (2004). *Word Play in Donald Duck Comics and Their Finish Translation.* Pro Gradu Thesis. Department of English University of Helsinki
- Kurniawan, I. (2020). The Analysis of EFL Students' Ability in Translating Text from Indonesian into English at Lampung State Islamic University. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris Pissn 2086-6003 Eissn 2580-1449 Vol. 13(1), 2020 90-103*
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence.* Lanham, MD: University Press of America.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence. Second Edition.* New York: University Press of America.
- Mansouri, F. (2005). Linguistic and Cultural Knowledge as Prerequisites to Learning Professional Written Translation. Thesis. Algeria: University of Colonel El Hadj Lakhdar. <http://www.univ-batna.dz/theses/th-fac-le.html>
- Mc Shane & Glinow, (2007). *Organizational Behavior.* Fourth Edition, Mcgraw Hill International Edition, 2008. Prentice Hall
- Mencken, H. L. *American Language Supplement 2.* New York: Alfred A. Knopf, 1936.
- Mizani, S. L. (2019). *A Translation Shift Analysis in Bilingual Comic Wow!-Pinocchio.* A Theses. Department of English Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara Medan.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Nababan, M. R. (2004). Strategi Penilaian Kualitas Terjemahan dalam Jurnal Linguistic Bahasa. Volume 2 No. 1 Hal. 54-65. Surakarta: Pascasarjana UNS.
- Nababan, M. R. (2010). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. Ringkasan Hasil Penelitian UNIKOM Tahun II.* Surakarta: Sebelas Maret University
- Nababan, M. R., Nuraeni, & Sumardiono. (2012). "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57.

- Neubert, A., & Shreve, G. (1992). *Translation as a text*. Kent: The Kent University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Okyayuz, A. S. (2017). Examining The Translation and Scanlation of The Manga Naruto into Turkish from Translator's Perspective. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 5(3). 161-173.
- O'sullivan, C. (2013). Multimodality as Challenge and Resource for Translation. *The Journal of Specialised Translation*.
- Puri, D. A. L & Pasaribu, T. A. (2019). Pubg FanSubtitle: Strategies and Translation Acceptability. *Journal of Language and Literature ISSN:1410-5691 Vol. 19 No. 2 – October 2019*
- Rahayu, P. (2017). *Video Game Translation from Localization Perspective (A Case Study from Video Game Localization in I After Smile Studio entitled Sastratsuki and Are that parking good*. Thesis. English Letters Study Program, Islamic Education and Teacher Training Faculty, The State Islamic Institute of Surakarta.
- Rahemi, E. R , Jufri, Ardi, H. (2013). The Correlation between Reading Comprehension and Translation Ability: A Correlation Study on Fourth Year Students at English Department of UNP. *Journal of English Language Teaching, Vol. 1 No. 2, September 2013, Series C*.
- Rasyid, S. (2017). *Translation Technique and Its Accuracy of Zorro's Assertive Utterance in One Piece Comics*. Thesis: English Letters and Humanities Faculty, State Islamic University (UIN) Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Richards, J.C and Schmidt, R (2010). *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistic*. London: Longman.
- Robbins, S. P & Judge, T. A. (2011). *Organizational Behavior*. New Jersey: Pearson
- Rushansah, V. I. (2013). *An Analysis of Students' Ability in Translating Grammatical Equivalence*. State Institute for Islamic Studies. STAIN. Salatiga.
- Saroukhil, M. A, Ghalkhani, O & Hashemi, A. (2018). A Critical Review of Translation: A look Forward. *International Journal of Education & Literacy Studies* 6(2):101-110.
- Schulz, C.M. *Peanuts by Charles Schulz*. Accessed from <https://www.playbuzz.com/isabellaglenn10/17-peanuts-comic-strips-that-will-improve-literally-any-bad-day> at 07 January 2021
- Schulz, C.M . *Peanuts by Charles Schulz for August 25, 2014*. Accessed from <https://id.pinterest.com/pin/70579919135077707/> at 07 January 2021.

- Setiawan, B. (2012). *The Accuracy Level of English-Indonesian Translation of Tintin Comic Series Entitled "Tintin and The Cigars of Paraoh"*. Final Project. English Departmen. Faculty of Languages and Arts. Semarang State University.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Soehardi. (2003). *Esensi Perilaku Organisasional*. Bagian Penerbit Fakultas Ekonomi Sarjanawiyata Tamansiswa, Yogyakarta.
- Simatupang, Maurits D.S. (2000). *Pengantar Terori Terjemahan*. Jakarta: Departemen Jenderal Pendidikan Tinggi.
- Sujatmiko. (2017). The Translation Problem Type in Translating Indonesia Text into English (A Case Study of Translation Subject of Fifth Semester English Students-UPY). *ELTICS: Journal of English Language Teaching and English Linguistics* Vol 4, No 1 (2017)
- Suryawinata, Z. & Hariyanto, S. (2003). *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Yogyakarta: Kanisius.
- Taran, T. Problems in the translation of comics and cartoons. In: *Analele Ştiinţifice ale Universităţii de Studii Europene din Moldova*. 2014, nr. III(1), pp. 90-100. ISSN 2435-1114.
- Watterson, B. *Calvin and Hobbes by Bill Watterson for January 12, 1986*. Accessed from <https://id.pinterest.com/pin/288300813622028055/> at 08 January 2021.
- Williams, M. (2004). *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*. Canada: University of Ottawa Press.
- Williams, M. (2009). Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis* 2(1), 3-23
- Wuryani. (2009). *Readability and Acceptability Analysis of Sentences Containing Loan Words in The Translation of The Story Book "Ms Wiz Banned into Ms Wiz Dilarang Menginjak Sekolah"*. Thesis. English Department, Faculty of Letters and Fine Arts, Sebelas Maret University. Surakarta
- Yablonsky, M. (2016). Text and Image in Translation. *Clear*, 2016, 3(2).
- Yomtov, N. (2014). *How to Write A Comic Book*. Ann Arbor: Cherry Lake Publishing.